

2023年4月 14日 星期五 癸卯年二月廿四

镇江周刊 ZHENJIANGDAILY 镇江报业传媒集团出版



Tel:0511-85010056 本报网址: http://www.jszw.com.cn

第 597 期

一位是中国访学教授，一位是荷兰知名作家，两人因为一本荷兰文的《赛珍珠的中国情怀》而在异国相会；两人有着共同的爱好、研究方向；两人还曾同场出席过镇江的赛珍珠文化公园开园典礼……

书的作者贝蒂娜·弗里斯科普，因为有着和赛珍珠相似的中国经历，还发表过《想念北京》《中国的一千天》《花木兰的女儿们》等书，向荷兰人宣传、介绍中国。

日前，记者采访了江苏大学外国语学院吴庆宏教授，听她讲述了一段跨越万里的“赛珍珠”情缘，介绍了像赛珍珠一样致力推动中西文化交流的荷兰女性作家贝蒂娜·弗里斯科普。

镇江相逢未相识 荷兰相会再相谈

中荷学者跨越万里的“赛珍珠”情缘

本报记者 谢勇

访学欧洲 发现荷文版“赛珍珠”著作

Het China-gevoel van Pearl S. Buck

Winnaar Nobelprijs voor Literatuur 1938



荷文版“赛珍珠”著作

吴庆宏是江苏大学外国语学院教授、博士、硕士生导师，镇江赛珍珠研究会副会长，主要研究方向是英语语言文学和文化。

吴庆宏曾在荷兰乌德勒支大学访学，2022年春节期间，发现该校图书馆网站有一本2021年新出版的荷兰文图书，书名译为《赛珍珠的中国情怀》，作者信息显示为贝蒂娜·弗里斯科普。

这立刻引起了吴教授的关注，这是怎样一本书？作者是怎样一个人？她为什么会写赛珍珠呢？荷兰人了解赛珍珠吗？

荷兰作家 关注“赛珍珠”的中国足迹



《赛珍珠的中国情怀》封面

吴庆宏借来了这本《赛珍珠的中国情怀》。书的封底上，并排印着赛珍珠和贝蒂娜的照片，照片上方是荷兰摄影师和纪录片制作人鲁本·特洛的评述：“凭借她深入的研究和丰富的想象力，贝蒂娜·弗里斯科普让（赛珍珠）这位20世纪最著名的中国作家从默默无闻中脱颖而出。”

“当时我带着疑问，进一步了解了，发现这名作家不简单，且也与中国有着联系。”吴庆宏告诉记者，贝蒂娜·弗里斯科普生于1961年8月，是一名荷兰乒乓球运动员，还曾在中国接受过训练。1977年和1979年两次获得欧洲青年锦标赛青少年组单打冠军。1982年在欧锦赛中荣获女子单打冠军、混双冠军、女双亚军；1992年欧锦赛中再次荣获女子单打冠军和团体赛亚军；1994年荣获世界杯团体赛季军。1981年和1985年两度被荷兰奥委会评为年度最佳运动员，2000年，被荷兰人评为“荷兰世纪乒乓球球手”。

贝蒂娜退役后，1997年和1999年在荷兰莱顿大学，注册为中国语言和文化专业的学生，后来成为记者和作家。2006年6月1日到2009年8月3日，她是《新鹿特丹商报》的中国通讯员，一直在北京工作。回国后，她活跃于荷兰各广播电视台，应邀参加节目，先后出版了几本关于中国的书，并在各地举办有关中国的演讲。2012年至2013年，她曾被蒂尔堡大学聘为客座教授。

照片下方是图片说明：“两位从内部了解中国的西方女性：20世纪头几十年的美国作家赛珍珠和自1970年代以来颇有规律的作家贝蒂娜·弗里斯科普”。

接着是进一步解释：“赛珍珠作为一位牧师的女儿来到中国，她的主要目的是让贫困农村人口皈依。因为在华人中长大，她对当时完全不为西方人所周知的中国有着独特的看法，并且后来如此令人信服地写了下来，成为第一位因其著作《大地》获得普利策奖的美国女性（1932年）以及第一位获得诺贝尔文学奖的美国女性（1938年）。而在这之前，她不得不离开中国，并再也未能回到中国。在这本书中，贝蒂娜与读者分享了她对赛珍珠的迷恋，她在赛珍珠的身上寻找到了中国情怀的核心。”

读完这本书后，吴庆宏认为：“《赛珍珠的中国情怀》是一本引人入胜且令人愉快的书。贝蒂娜·弗里斯科普主要按时间顺序描述了赛珍珠的生活，书中最大的部分是关于赛珍珠的中国岁月和她对中国人民的热爱。同时，贝蒂娜对赛珍珠相关传记中提到的文件也进行了自己的研究。”

之后，吴庆宏通过荷兰友人，很快联系上了贝蒂娜。“得知我是来自赛珍珠中国故乡镇江的学者，她立刻欣然同意与我见面约谈。”

于是，在阿姆斯特丹中心火车站后面的河对岸一家博物馆的咖啡厅，两个素不相识的异国女性因为赛珍珠而结缘，相见恨晚。

“我首先问她，是如何了解赛珍珠的？为什么要为赛珍珠写传记？”吴庆宏回忆说。贝蒂娜表示，最初是2006年初，她去《新鹿特丹商报》面试中国记者的工作时，就被问道：“读过哪些关于中国的书，是否读过赛珍珠。因为赛珍珠写了很多关于中国的文章。”而贝蒂娜对赛珍珠并不陌生，小时候因为父母喜欢看赛珍珠的书，所以家里珍藏了赛珍珠的作品。她在父母的影响下，自然了解到赛珍珠是一位用英语讲中国故事的美国人。

到了2010年，贝蒂娜受英国记者希拉里·斯布布尔林发表的《埋骨：赛珍珠在中国》一书启发，开始萌发了用荷兰文为赛珍珠写传记的念头，想把赛珍珠介绍给荷兰人。

经历相似 宣传中国的荷兰“赛珍珠”

贝蒂娜认为，她在中国有着跟赛珍珠类似的经历和感慨。1980年，贝蒂娜18岁时，为了提高自身的乒乓球技术，前往北京体育学院接受了2个月的封闭训练，并由此开启了她的中国发现之旅。她在欧洲比赛中荣获冠军，得益于在中国异常艰苦的训练。

在中国的日子里，贝蒂娜和赛珍珠一样，被身边的中国人和中国文化影响着，对中国越来越有感情。退役后，选择攻读汉学，应聘驻中国记者，带着儿子在北京生活了几年。跟赛珍珠一样，贝蒂娜发现很多荷兰人了解中国，对中国有很多误解。

所以，贝蒂娜后来还用荷兰文创作出版了《想念北京》《中国的一千天》《花木兰的女儿们》等书，向荷兰人宣传、介绍中国。

吴庆宏说：“交流中，贝蒂娜不止一次表示，她对赛珍珠在中西文化交流中的作用感同身受。”

曾经同场 希望再来镇江交流“赛珍珠”



镇江赛珍珠故居与赛珍珠纪念馆

“交流中，我发现贝蒂娜阅读了大量有关赛珍珠的文献资料，还曾实地走访赛珍珠生活过的地方。而且，曾经在镇江赛珍珠的活动中，我们同时在场……”吴庆宏有些遗憾地说。

贝蒂娜于2017年9月参加了美国赛珍珠国际组织的为期三周的赛珍珠中国足迹之旅。前去参观赛珍珠在中国居住过的地方，走访了镇江、南京、淮安、庐山、宿州等地。到镇江的时候，她还和旅行团成员一起，参加了赛珍珠文化公园开园典礼，参观了赛珍珠故居和纪念馆。

“虽然我们当时并不相识，但贝蒂娜对活动的印象十分深刻。”吴庆宏表示，在荷兰当天的交流中，贝蒂娜很清楚地记得，镇江是个很美的地方，山灵水秀；赛珍珠文化公园设计别致，其中的雕塑特别有趣；解说员身穿旗袍，展现了特别的东方韵味；开园典礼上，台湾学者饱含深情，吟诗赞颂赛珍珠；也知道镇江赛珍珠研究会会议主办方之一……这些让贝蒂娜历历在目，难以忘怀。吴庆宏说，她们还一起回顾了当天的照

片，还向贝蒂娜介绍了她《赛珍珠的中国情怀》书中，提到陪她一起在庐山寻找遗迹的龚舒琴女士，就是镇江赛珍珠研究会的秘书。

贝蒂娜最喜欢赛珍珠的书是《群芳亭》。女主人公吴太太是一个追求自由平等的中国女性，美丽端庄，聪明能干。赛珍珠通过塑造这个形象，让西方人对中国女性有了积极客观的理解。贝蒂娜认为，当今中国妇女跟赛珍珠笔下描绘的女性一样，传承了优良传统，现在的中国女性更加独立更加自信自强，在各个领域都有出色的表现。

“贝蒂娜希望有更多的荷兰年轻人，通过她的书，了解赛珍珠，了解中国。”吴庆宏对记者说，贝蒂娜很希望自己的书能有机会在中国翻译出版，并由此促进她和中国赛珍珠研究者的交流。贝蒂娜也希望以后有机会再来镇江，与镇江赛珍珠研究会的学者和朋友交流。



容错与担当

□ 华翔

看到一则新闻，却被新闻后面的网友评论吸引。新闻的题目是《因为什么事，三位市长有感而发》。这件事，就是今年2月份，东北小伙李彦明的店铺因没有接通天然气无法营业，向当地街道求助后10分钟内便解决问题，从而“怒赞”无锡营商环境，在社交媒体引发热议。日前的一期央视《对话》栏目，以“营商环境大考场”为主题，便把他请到了节目现场。于是，参加节目、畅聊营商环境创新做法的无锡市长、呼和浩特市长以及沈阳市市长皆有感而发。

新闻内容无需再说，有趣的是网友评论。有网友发问，允许业主使用煤气罐来经营，安全问题如何保证？万一煤气罐爆炸，谁负责？然后，有无锡网友回答，无锡使用的煤气罐有特别加装保护装置，还有定期安全检查等等。更有因此惹起来的呛声，且不转述。众多评论中，有一则获得了高赞，搬运如下：“目前这个大环境里，营商环境的好坏其实主要看容错性，也就是对待一些与现有规章有一定冲突事情的态度，或者说对特殊业务的处理原则。把办成事作为目的就会积极想办法，把不犯错误第一目标就会尽力阻止发生。为啥讲担当，就是这个原因。”

容错性，又可说是容错率，一般指允许错误出现的范围和概率。日常生活中就有很多“容错率”的具体案例：比如二维码即使被遮挡住一部分，也可以正常完成扫码付款；再比如，相比于中年人，年轻人更经得起失败，他们的人生拥有更高的“容错率”。

企业发展，有容错率低闯出一条路的，譬如上个世纪80年代的海尔。面对76台有瑕疵的问题产品，海尔张瑞敏的态度是：“我要是允许把这76台冰箱卖出去，就等于允许你们明天再生产760台这样的冰箱。”他宣布，把这76台冰箱全砸掉，谁生产的谁砸。这就是著名的“砸冰箱”的典故。而这一砸，砸出了海尔的TQM（全面质量管理），三年之后，海尔赢得了中国冰箱行业第一块国家质量金牌，也带领海尔坐上中国白色家电第一的龙头交椅。

但更多的企业，是通过容错率高赢得发展优势，比如刚刚荣膺“2022卓越趋势雇主”奖项认证的智云健康科技集团。其首席人力资源官胡悦在接受媒体采访时如是说：“我对公司非常认可的一点是，我们有一个很高的容错环境，不会出现了错误立刻去追责。”她还解释道，创新业务压力之下，要让员工认为认错和创新是安全的，因此出现难以征服的挑战时不要第一时间去追责，而是先进行反思和复盘，然后去学习更多的成长技能。耐克全球副总裁、耐克大中华区总经理董伟也曾表示，创新是耐克的DNA，“我们曾经做错很多事情，我们不断地尝试，不断地试错是为了找到对的创新，在我们企业文化当中容错率很高。”

那究竟要容错率高还是低？华为前人力资源副总裁、企业变革与人力资源管理专家吴建以华为为例，如是分析：一个企业成功，一定要成熟的业务要不断提高运营效率，并且能创新裂变新业务。运营效率讲究标准化，那创新效率怎么提高？创新一旦标准化就完蛋了。华为的创新容错率50%，但容错率是要看部门和业务性质的，成熟产品和运营管理就没有这么高的容错率，新技术、新业务一定有。同时，也需要识别出胡来瞎搞和大胆试错的差别，包容不确定性带来的高失败率。他还提出，基层创新特别重要，但不是命令式的，是让员工有创新的自驱力，而不是自上而下的行政命令。创新的分类管理，就是鼓励不断有火苗从基层冒出来。一定的“胡搞”也是允许的，不“胡搞”怎么能有创意出来呢？有了星星之火，就要激励，再在不断的试错和纠错中前进。

事实上，无论组织发展还是科技进步，在变化和不确定性的环境中，都有一个基本的试错原则。容错，不是不承认错误，也不是不面对错误，而是在错误发生之后，对错误的接纳，以及团队整体依旧可以克服错误带来的影响，完成任务、实现目标的能力。试错，恰是在过程中学习，在错误中不断地迭代、调整、创新，由此带来产品和市场的良性发展。

变化和不确定，恰恰是当今这个时代最鲜明的特征，是为百年未有之大变局。在这样的时代前行，我们需要勇气，敢于试错；我们更需要担当，勇于容错；我们还需要建立规范的PDCA（Plan计划、Do执行、Check检查和Act处理）制度循环，确保在过程中能够有效纠偏，在错误中学习成长，提高组织能力。正如无锡市长赵建军在《对话》节目中所言：“我们用干部的敢为善为来带动地方敢闯、企业敢干、群众敢说话。”



扫描二维码 关注公众号

镇江 品读

责编 谢勇 美编 谢勇 校对 邱舒



导读 DAO DU

苏氏宗族的 镇江情缘

→ 10 版

繁花记

→ 11 版

枣林湾上白鹭飞

→ 12 版